

**Анализ межклассового переноса
(на материале компьютерных метафор)**

Поспелова Екатерина Геннадьевна

аспирантка

Университет Российской академии образования, Москва, Россия

email: e-posp-po4ta@rambler.ru

Специалистами ранее отмечалось, что язык работающих с компьютером – крайняя форма профессионально–технической сферы функционирования лексики, для которой характерна коммуникативная замкнутость [3]. Средство изменения области применения данной лексики – метафоризация. Компьютерная метафора стала использоваться в психолингвистической терминологии по мере компьютеризации мировой науки: признавалась аналогия между работой мозга (как «процессора») и работой компьютера (например, *переработка языка, селективный доступ к слову*) [2].

В современном русском языке нами обнаружено использование компьютерных метафор в разговорной области коммуникации. Мы предполагаем, что данное явление объясняется влиянием высокого уровня компьютеризации современного общества на процессы образования новых значений старой лексики. Это влияние имеет следующую природу: определенный тип компьютерной лексики, испытывая на себе процессы метафоризации, начинает ассимилироваться в не свойственных ему областях применения, т.е. имеет место межклассовый перенос. Здесь необходимо вспомнить закон Шпербера: «если в данное время какой–либо комплекс идей имеет большое значение в жизни данного общества и одно слово из этого круга идей изменило значение, то другие слова того же семантического поля следуют за этим словом» [1].

Для выявления особенностей функционирования компьютерных метафор мы провели сравнительный анализ компьютерной лексики и компьютерных метафор на материале текстов, размещенных на Интернет-сайтах. Нами выявлены следующие примеры употребления лексики (тексты даются в авторской орфографии и пунктуации):

Профессиональная область
применения

(компьютерный сленг)

Архивирование данных – сжатие и размещение файлов данных для их длительного хранения во внешней памяти.

*Допустимо **архивировать** каждый драйвер по отдельности.*

*От ФТП отказался, лучше настрою апач на нормальное отображение директорий и **заархивирую** всё как надо.*

Зазилованный – сжатый архиватором ZIP файл (zip–файл), имеющий уменьшенный по сравнению с оригинальным размер, за счёт удаления избыточной информации.

*Есть...целый альбом...сча могу **зазиповать** и те прислать*

Непрофессиональная область
применения

(метафорическое употребление)

*Три года жизни **заархивированы** и где–то сложены.*

Студентка (показывая на беременную кошку): О, кошачье семейство идет.

*Студент: Ага, **заархивированное!***

*Мысли, впечатления. всё это нужно **зазиповать** и сложить. на верхнюю полку*

***Зазиповать** бы этот город чуток.*

*В вагон на станции вваливается толпа людей, вдавливая тех, кто уже в вагоне, в противоположную стену. Молодой человек (обреченно): Ну все, **зазиповали...***

Форматирование текста – в компьютерном наборе изменение внешнего вида текста.

Вчера скачал прозу, чтобы видео
форматировать
 Я отформатировала флэшку.

Форматирование темноты.
 Представьте себе наполненную
 сложными сенсорными сигналами
 темноту. В какой последовательности
 ее 'форматировать'?
 Он начал **форматировать** мой мозг
 своими проблемами в университете.
 В результате русский советский человек
 оказался **отформатирован** трижды.
 В админских сказках добро в конце
 всегда **форматирует** зло.

Adobe Photoshop (Фотошоп) – графический редактор (производитель Adobe Systems).
 Хочу научиться работать в **Фотошопе** История – стопроцентный **фотошоп!**
 о фотографии: это не **фотошоп**. это голубь на фоне обсерватории...

Как профессиональная, так и непрофессиональная области применения анализируемой лексики относятся к разговорной области коммуникации, т. е. процесс метафоризации происходит внутри одной области коммуникации. В профессиональной области применения все анализируемые слова относятся к семантическому полю «работа с информацией»: сжатие (*архивирование, зазипованный файл*), редакция (*форматирование, фотошоп*). В непрофессиональной области эти слова, а также их дериваты с помощью процесса метафоризации получают новые значения:

Вспомогательный субъект	Коннотация	Основной субъект	Tertium comparationis [4]	Аспект сравнения
Три года жизни заархивированы. Мысли зазиповать.	не–“_”	‘запомнить’	‘сжать’	ментальная деятельность
Форматирование темноты	не–“_”	‘анализ’		ментальная деятельность
Форматировать мозг	“_”	‘испытывать влияние’	‘преобразование’	Б
Человек оказался отформатирован				действие
Добро в конце всегда форматирует зло	не–“_”	‘побеждает’		
Кошачье семейство заархивированное.	не–“_”	‘компактно разместить’	‘сжать’	состояние
Ну все, зазиповали!	“_”			размер
Зазиповать город.	не–“_”	‘уменьшить’		
История – фотошоп!	“_”	‘обман’	‘преобразование’	оценка

Как видно из последней таблицы, анализируемые компьютерные метафоры – внешние [4]. Межклассовый перенос приводит к добавлению в семантику метафор оценочных компонентов (например, *фотошоп* приобретает негативную коннотацию), новых значений (глагол *форматирует* ≈ побеждает, *фотошоп* ≈ обман и т.д.) – производные компьютерные метафоры более абстрактны, чем производящая компьютерная лексика. Кроме того, некоторые метафоры имеют более абстрактную, более грамматичную форму, чем производящая лексика: метафоры *заархивирован* и *заархивированное* представлены формой только сов. вида, тогда как компьютерная лексика *архивировать* / *заархивирую* – формой НСВ и СВ. Таким образом, межклассовый перенос приводит к абстрактивизации производной лексики.

Литература

- [1] Гак В.Г. Языковые преобразования. М., 1998. С. 455.
- [2] Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М., 1999. С. 21.
- [3] Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М., 2004. С. 11.
- [4] Москвин В.П. Русская метафора: Очерк семиотической теории. М., 2006. С. 121.